

กลวิธีการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน*

Strategies Used in Naming American Movies into Thai Language



ธรรณปพร คงทอง

Thannapaporn Hongthong

มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา

Bansomdejchaopraya Rajabhat University, Thailand.

Email: Jinkbsru21@gmail.com

บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) วิเคราะห์ลักษณะการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน 2) ศึกษากลวิธีการใช้ภาษาไทยในการสื่อความหมายจากภาพยนตร์อเมริกัน เป็นการวิจัยเชิงคุณภาพโดยมีวิธีดำเนินการวิจัยคือ รวบรวมข้อมูลรายชื่อภาพยนตร์ในปี พ.ศ. 2551-2552 จากแผนกควบคุมภาพยนตร์ กองทะเบียน กระทรวงวัฒนธรรม จำนวน 321 เรื่อง ซึ่งในช่วงปี พ.ศ. 2551-2552 นั้น เป็นช่วงที่มีจำนวนภาพยนตร์อเมริกันเข้ามาฉายในประเทศไทยมากที่สุด และนำมาศึกษาวิเคราะห์เรื่องกลวิธีการใช้ภาษาไทยโดยใช้แนวคิดของ ธรรมปพร คงทอง จากคุณภูนิพนธ์ เรื่อง กลวิธีการใช้ภาษาในการเผยแพร่พุทธธรรมของพุทธศาสนา ภิกขุ : กรณีการสอน อิทปปจจยตา ปี พ.ศ. 2557 และใช้แนวคิดการจัดประเภทภาพยนตร์ของ เดชพัฒน์ อรรถสาร ปี พ.ศ. 2537 ผลการวิจัยพบว่า มีการจัดแบ่งหมวดหมู่ชื่อภาพยนตร์ออกเป็น 4 ประเภทคือ 1) ชื่อภาพยนตร์ประเภทชีวิต 2) ชื่อภาพยนตร์ประเภทเบาสมอง 3) ชื่อภาพยนตร์ประเภทลึกลับสยองขวัญ และ 4) ชื่อภาพยนตร์ประเภทต่อสู้เร้าใจ และพบว่า ลักษณะของการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกันมีการใช้ภาษาในการสื่อความหมายใน 3 ลักษณะคือ 1) สื่อความหมายถึงตัวเอกของเรื่อง 2) สื่อความหมายถึงเนื้อหาของเรื่อง และ 3) สื่อความหมายถึงบรรยายกาศของเรื่อง สำหรับกลวิธีในการใช้ภาษาไทยสื่อความหมายนั้น พบ 3 วิธี คือ 1) การตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ใหม่ 2) การใช้คำทับศัพท์ และ 3) การแปลคำศัพท์ และนอกจากนี้ผลการวิจัยพบว่า การตั้งชื่อเรื่องเป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกันนั้นคำนึงถึงบทบาททางธุรกิจมากกว่าบทบาททางด้านการสื่อความหมาย

คำสำคัญ: กลวิธี, การตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์, ภาษาไทย, ภาพยนตร์อเมริกัน

*Received December 12, 2019; Revised December 12, 2019; Accepted December 26, 2019

Abstract

The objectives of this research were to: 1) analyze strategies used in naming American movies into Thai; 2) study the use of the Thai language strategies in conveying the meaning of American movies into Thai. This is qualitative research which encompassed 321 titles of American movies from 2008 to 2009. The data was collected from The Film Control Department, Registration Division, and Ministry of Culture as during those times, American movies were the most prevalent in Thailand. In this present study, the concept of the Thai language usage strategies was fundamentally based on the idea of Thannapaporn Hongthong from the dissertation on linguistic strategies for propagating Buddhism of Buddhadasa Bhikkhu: case study of “Idappaccayatā” teaching method in 2014. The concept of film genres by Detchpat Artasan in 1994 was also employed. The results indicated that movie titles can be categorized into four types: 1) drama, 2) comedy, 3) suspense and thriller, and 4) action. Furthermore, it was found that three characteristics of naming and conveying the meaning of American movies into Thai depends upon: 1) central character, 2) theme, and 3) atmospheres of stories. In terms of the Thai language usage strategies, there are three methods as follows: 1) creating a new name, 2) using transliterated words, and 3) translating words. In addition, the results also revealed that the strategies used in naming American movies into Thai place more emphasis on business values rather than the authentic meaning of the language.

Keywords: Strategy; Naming Movies; Thai Language; American Movies

บทนำ

ธุรกิจภาพยนตร์ เป็นธุรกิจที่กำลังมีอิทธิพลต่อชีวิตประจำวันของคนไทยเป็นอย่างมาก จัดว่าเป็นสื่อวัฒนธรรมมวลชนอีกแบบหนึ่งที่สามารถให้สาระความบันเทิงกับคนทุกเพศทุกวัย ซึ่งการนำภาพยนตร์จากต่างประเทศเข้ามาฉายในประเทศไทยมีความนิยมมากขึ้นเรื่อยๆ เช่น ภาพยนตร์ จีน เกาหลี ญี่ปุ่น ไต้หวัน อินเดีย ภาพยนตร์จากยุโรป แต่ภาพยนตร์ที่ได้รับความนิยมสูงสุดคือ ภาพยนตร์จากประเทศสหรัฐอเมริกา โดยเริ่มเข้ามาฉายในประเทศไทยครั้งแรกตั้งแต่ พ.ศ.2490 (Wessakoson, 2015: 11) ดังนั้นการธุรกิจภาพยนตร์จึงเจริญเติบโตอย่างรวดเร็ว และผู้ทำธุรกิจด้านนี้จะต้องคำนึงถึงเรื่องการบริหารด้านจิตวิทยา วิจารณญาณ และการวางแผนการตลาดไปพร้อมๆ กันอย่างลงตัว เพราะภาพยนตร์ถือเป็นผลิตภัณฑ์ที่มีวงจรชีวิตสั้นมากในการเข้าฉายในโรงภาพยนตร์และมีระยะเวลาในการทำรายได้ไม่นานนัก ดังนั้น ผู้ทำธุรกิจทางด้านนี้จึงต้องวางแผนให้ดีที่สุดในการผลิตภาพยนตร์ 1 เรื่อง เพื่อทำรายได้ให้ได้สูงที่สุด และในท่ามกลางองค์ประกอบหลายๆ ประการของธุรกิจภาพยนตร์นั้น “การตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์” เป็นปัจจัยหนึ่งที่มีความสำคัญต่อความสำเร็จในเชิงธุรกิจ โดยถือว่าเป็นความสำคัญในระดับต้นๆ ประเด็นสำคัญคือ ภาพยนตร์อเมริกันที่นำเข้ามาฉายในประเทศไทยจะมีลักษณะสำเร็จรูปมาแล้วจากบริษัทต้นสังกัด ซึ่งทางบริษัทตัวแทนจำหน่ายในประเทศไทย ไม่สามารถเปลี่ยนแปลงเนื้อหาในตัวภาพยนตร์ได้แม้แต่น้อย แต่สิ่งเดียวที่สามารถทำได้และจำเป็นต้องทำก็คือ การตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทย

ดังนั้นผู้วิจัยจึงเป็นถึงความจำเป็นในการศึกษาการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน ซึ่งถือว่าเป็นสารโฆษณาลักษณะหนึ่ง นอกเหนือจากตัวอย่างภาพยนตร์ โปสเตอร์ และการประชาสัมพันธ์ต่างๆ

ที่มีความสำคัญต่อการสื่อสารกับผู้ชุม หากไม่มีชื่อภาษาไทยผู้ชุมอาจพบกับความไม่สะดวกในการติดความเพื่อที่จะหาแก่นเรื่องของภาษาพยนตร์เรื่องนั้นๆ ซึ่งอาจจะทำให้ผู้ชุมเกิดความไม่ชอบใจ หากตัดสินใจที่จะซุกภาษาพยนตร์แต่เรื่องรากลับไม่ได้เป็นอย่างที่คิด นั้นก็จะทำให้ส่งผลกระทบต่อธุรกิจภาษาพยนตร์ได้ และการมีชื่อภาษาไทยจะช่วยให้ผู้ชุมชาวไทยสามารถคาดเดาถึงแนวของภาษาพยนตร์ได้ว่าเป็นภาษาพยนตร์ประเภทใด ดังนั้น ชื่อเรื่องภาษาไทยจึงจำเป็นที่จะต้องมีอยู่ควบคู่กับชื่อเรื่องภาษาอังกฤษต่อไป เนื่องจากยังมีกลุ่มผู้บริโภคอีกจำนวนมากที่จำเป็นต้องอาศัยชื่อภาษาไทยในการตีความ และทำความเข้าใจเนื้อหาภาษาพยนตร์ในเบื้องต้นก่อนตัดสินใจรับชม ทั้งนี้แม้ว่าปัจจัยที่จะทำให้ผู้บริโภคตัดสินใจเข้าชมภาษาพยนตร์เรื่องหนึ่งนั้นมีหลายประการ เช่น ความนิยมในตัวนักแสดง ผู้กำกับการแสดง หรือแม้แต่กระแสความนิยมที่ส่งต่อ ก็มาจากสื่อต่างๆ แต่การพิจารณาชื่อเรื่องภาษาไทยก็ยังมีความสำคัญต่อการตัดสินใจไม่แพ้กัน เพราะถ้าหากชื่อภาษาอังกฤษมีความยาวหรือมีความยากต่อการทำความเข้าใจ หรือเป็นคำที่ออกเสียงยาก ชื่อภาษาไทยจะเข้ามามีบทบาทในการช่วยขยายความได้ และจากการที่ผู้วิจัยสำรวจและรวบรวมข้อมูลของแผนกควบคุมภาษาพยนตร์ กองทะเบียนกระทรวงวัฒนธรรม พบร่วม ภาษาพยนตร์อเมริกันที่นำเข้ามาฉายในประเทศไทย มีการตั้งชื่อเป็นภาษาไทยกำกับไว้ทุกเรื่อง ซึ่งเป็นข้อพิสูจน์แล้วว่า การตั้งชื่อเรื่องภาษาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาษาพยนตร์อเมริกันนั้นมีความสำคัญต่อวงการธุรกิจภาษาพยนตร์ตั้งแต่อดีตมาจนถึงปัจจุบัน จึงเป็นเหตุผลที่ผู้วิจัยมุ่งศึกษาการลิขิตรั้งชื่อเรื่องภาษาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาษาพยนตร์อเมริกัน เพื่อเป็นแนวทางในการพัฒนาศักยภาพทางการแข่งขันของผู้ประกอบการ โดยได้จากการสำรวจทางสังคมที่เป็นรากฐานทางเศรษฐกิจ ซึ่งเกิดการเชื่อมโยงกันนำไปสู่การพัฒนาและกัน การขยายตัวและหดตัวของเศรษฐกิจเป็นผลมาจากการภาวะเศรษฐกิจโลกส่วนหนึ่ง และปัจจัยภายในประเทศส่วนหนึ่ง ทำให้นักวิชาการหัน注意力มาสนใจความคิดเรื่องการพัฒนาเศรษฐกิจ ในวงการต่างๆ อย่างเช่น (Wasi, 1999) โดยเน้นการสร้างความสมดุลระหว่างการพัฒนาเศรษฐกิจ ทรัพยากรน้ำมัน แร่ และสิ่งแวดล้อม เป็นแนวทางการบริหารจัดการทั้งในระดับภาครัฐและเอกชนมีลักษณะความสัมพันธ์เชิงห่วงโซ่อุปทานที่มีต่อกัน โดยในวงการธุรกิจภาษาพยนตร์ก็ต้องอาศัยการจัดการปัจจัยการผลิตและการตลาดเช่นเดียวกัน (Bachev, 2010) เมื่อเป็นเช่นนี้ก็ลิขิตรั้งชื่อภาษาพยนตร์ภาษาไทยจากภาษาพยนตร์อเมริกันจึงเป็นปัจจัยสำคัญอย่างหนึ่งที่จะส่งเสริมและพัฒนาธุรกิจในวงการภาษาพยนตร์ และเชื่อมโยงไปสู่การพัฒนาเศรษฐกิจในวงการอื่นๆ เป็นห่วงโซ่อุปทานที่จะต่อเนื่องกันไป

วัตถุประสงค์การวิจัย

- เพื่อวิเคราะห์ลักษณะการตั้งชื่อเรื่องภาษาไทยจากภาษาอังกฤษ
- เพื่อศึกษาลักษณะการใช้ภาษาไทยในการสื่อความหมายจากภาษาอังกฤษ

ขอบเขตการวิจัย

1. ขอบเขตด้านกลุ่มประชากร คือ รายชื่อภพยนตร์อเมริกันที่ถูกตั้งชื่อเป็นภาษาไทยแล้วในช่วงปี พ.ศ.2551-2552 โดยขอความอนุเคราะห์ข้อมูลจากแผนกควบคุมภพยนตร์ กองทะเบียน กระทรวงวัฒนธรรม จำนวน 321 เรื่อง ซึ่งผู้วิจัยเลือกช่วงปีพ.ศ.2551-2552 เนื่องจากเป็นช่วงที่ภพยนตร์อเมริกันเข้ามาฉายในประเทศไทยมีจำนวนเรื่องมากที่สุด

2. ขอบเขตด้านเนื้อหา ผู้วิจัยมุ่งศึกษาวิเคราะห์ลักษณะการตั้งชื่อเรื่องภาษาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาษาพยนตร์อเมริกัน และศึกษาถึงกลวิธีของการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อดังกล่าว

3. ขอบเขตด้านระยะเวลา สำหรับตัวข้อมูลที่นำมาศึกษามีขอบเขตในเรื่องเวลาคือ ภาพยนตร์อเมริกันที่ถูกตั้งชื่อเป็นภาษาไทยแล้วในช่วงปี พ.ศ.2551-2552 และขอบเขตระยะเวลาในการวิจัยครั้งนี้คือ ช่วงเดือนตุลาคม พ.ศ.2561 ถึง เดือนมิถุนายน พ.ศ. 2562

วิธีดำเนินการวิจัย

1. รวบรวมรายชื่อภาพยนตร์อเมริกันที่ถูกตั้งชื่อเป็นภาษาไทยแล้วในช่วงปี พ.ศ.2551-2552 จากแผนกควบคุมภาพยนตร์ กองทะเบียน กระทรวงวัฒนธรรม จำนวน 321 เรื่อง ซึ่งวิธีการคัดเลือกรายชื่อภาพยนตร์นั้น ผู้วิจัยนำข้อมูลรายชื่อภาพยนตร์อเมริกันทุกรีื่องที่เข้าฉายในปี พ.ศ.2551-2552 มาทำการวิเคราะห์ เนื่องจากเป็นช่วงปีที่มีจำนวนเรื่องภาพยนตร์อเมริกันที่เข้าฉายมากที่สุดในประเทศไทย

2. นำรายชื่อภาพยนตร์มาจัดแบ่งประเภท โดยใช้แนวคิดการจัดแบ่งประเภทภาพยนตร์ของเดชพัฒน์ อรรถสาร ปี พ.ศ. 2537 ซึ่งแบ่งออกได้เป็น 4 ประเภท คือ ภาพยนตร์เบาสมอง (Comedy) ภาพยนตร์ลึกลับ สยองขวัญ (Suspense and Thriller) ภาพยนตร์ต่อสู้เร้าใจ (Action) และภาพยนตร์ชีวิต (Drama)

3. วิเคราะห์ลักษณะการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน และศึกษาถึงกลวิธีของการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อดังกล่าว โดยใช้แนวคิดเรื่องกลวิธีการใช้ภาษาของ ธรรมนูปพร วงศ์ทอง พ.ศ. 2557 ประกอบด้วย 3 ลักษณะคือ กลวิธีการตั้งชื่อเรื่อง กลวิธีทางด้านการใช้คำศัพท์ และกลวิธีทางด้านการแปลความหมายคำศัพท์

4. สรุปผลการวิจัย ภูมิประยุผลการวิจัย พร้อมทั้งให้ข้อเสนอแนะ

ผลการวิจัย

ผลการวิจัยตามวัตถุประสงค์ข้อที่ 1 เพื่อวิเคราะห์ลักษณะการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน พบว่า จากการศึกษาภาพยนตร์อเมริกันที่ถูกตั้งชื่อเป็นภาษาไทยในช่วงปี พ.ศ.2551-2552 จำนวนทั้งหมด 321 เรื่อง โดยใช้เกณฑ์ในการจัดแบ่งประเภทภาพยนตร์ออกเป็น 4 ประเภท คือ 1) ภาพยนตร์เบาสมอง(Comedy) 2) ภาพยนตร์ลึกลับ สยองขวัญ (Suspense and Thriller) 3) ภาพยนตร์ต่อสู้เร้าใจ (Action) และ 4) ภาพยนตร์ชีวิต (Drama) (Athasarn, 1994) ผลการวิจัยพบว่า 1) ภาพยนตร์เบาสมอง มีจำนวน 65 เรื่อง ภาพยนตร์ลึกลับ สยองขวัญ มีจำนวน 59 เรื่อง ภาพยนตร์ต่อสู้เร้าใจ มีจำนวน 110 เรื่อง และภาพยนตร์ชีวิต มีจำนวน 65 เรื่อง ดังแสดงด้วยร่างชื่อภาพยนตร์ในตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 1 แสดงตัวอย่างรายชื่อภาพยนตร์ตามการจัดประเภทภาพยนตร์ในช่วงปี พ.ศ.2551-2552

ภาพยนตร์ชีวิต (Drama)	ภาพยนตร์เบาสมอง (Comedy)	ภาพยนตร์ลึกลับ สยอง ขวัญ (Suspense and Thriller)	ภาพยนตร์ต่อสู้เร้าใจ (Action)
1. My Blueberry Nights (300 วัน 5,000 ไมล์ ห่างไกลไม่ห่างกัน) 2. Cadillac records (คาดิแล็คเรคิดส์ วันวันด่านร็อก) 3. The Tale of	1.Kungfu Panda (กังฟูแพนด้า จอมยุทธ์ พลิกล็อก ข้อคุยทรอฟ) 2. Made of Honor (กึกใจให้เพื่อนเลิฟ) 3. Disaster Movie (ขบวนการฮีโร่ป่วน	1.Changeling (กระชาก บ่มปริศนาดีอัพราช) 2. Book of Blood (กลอก หนังบัญญัติเลือด) 3. Shutter (ชัตเตอร์ แรง อาชาต ภาพวิญญาณ สยอง) 4. Day of the	1.The spider wick Chronicles Indiana (ตำนานสไปเดอร์วิค) 2. Jones and the Kingdom of the Crystal Skull (ขุมทรัพย์ สุดขอบฟ้า 4 : อาณาจักร

ภาพยนตร์ชีวิต (Drama)	ภาพยนตร์เบาสมอง (Comedy)	ภาพยนตร์ลึกลับ สยองขวัญ (Suspense and Thriller)	ภาพยนตร์ต่อสู้เร้าใจ (Action)
Despereau (เดเปอโร... รักยิ่งใหญ่จากใจดวงเด็ก) 4. Atonement (ตราบาปลิขิตรัก)	โลก) 4. Wild Child (คุณหนูไฮโซเบรี้ยวซ่าเกินร้อย)	dead (วันนรกดไม่เหลือชา)	กะโหลกแก้ว) 3. In Bruges (คุ้นเคยฆาตกรรมในกรุงบรูจ)
5. The Other Boleyn Girl (บัลลังก์รัก ชาวโลก) 6. The Curious Case of Benjamin Button (benjamin บัตตัน อัศจรรย์คนโลกไม่เคยรู้) 7. Elizabeth The Golden Age (อลิชาเบธ ราชินีบัลลังก์ทอง) ฯลฯ	5. Open Season 2 (คู่ช่าปะระเบิด 2) 6. Bolt (เบล็ท ชุปเปอร์โร่ยัง หัวใจเต็มร้อย) 7. Be kind Rewind (ใครจะว่า... หนังข้าเนี้ยะเหละเจ้ง) 8. Superhero Movie (ไอ้แมงปอแมน ฮีโร่ชุปเปอร์ร์ว) 9. Burn after Reading (ยกขวนป่วนซีอีโอด)	5. The living and the dead (ข้ามเส้นความเป็นล้ำเส้นความตาย) 6. Poison Ivy The secret society (อิมอันตรายไปทั้งตัว) 7. Waz (หาด!!! จำมหิตตัด จำมหิต) 8. We own the night (เฉือนคมคนพันธุ์เหด) 9. One missed call (โทรศัพท์วิญญาณ) ฯลฯ	4. Max Payne (คนมหาภัยคนรากทรชน) 5. Jumpers (จัมพ์เปอร์คนโดดกระซากมิติ) 6. Death Race (ซิ่งสั่งตาย) 7. Journey to the Center of the Earth (ดิ่งทะลุทะลุโลก) 8. Mummy: Tomb of the Dragon Emperor ฯลฯ

จะเห็นได้ว่ากระแสความนิยมของผู้ชมในช่วงปี พ.ศ.2551-2552 นั้น นิยมชมภาพยนตร์แนวต่อสู้เร้าใจมากที่สุด รองลงมาคือภาพยนตร์ประเภทเบาสมอง และภาพยนตร์ชีวิต ส่วนความนิยมน้อยที่สุดคือภาพยนตร์ประเภทลึกลับสยองขวัญ เมื่อจัดหมวดหมู่ประเภทของภาพยนตร์อเมริกันได้แล้ว จึงนำวิเคราะห์ลักษณะของการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน และผลการวิจัยพบว่า มีการใช้ภาษาในการสื่อความหมายใน 3 ลักษณะคือ 1) การสื่อความหมายถึงตัวเอกของเรื่อง 2) สื่อความหมายถึงเนื้อหาของเรื่อง และ 3) สื่อความหมายถึงบรรยายกาศของเรื่อง (Hongthong,2014) ผลการวิจัยเสนอรายละเอียดการวิเคราะห์ดังต่อไปนี้

1. สื่อความหมายถึงตัวเอกของเรื่อง

การสื่อความหมายถึงตัวละครเอกในเรื่องจุดขายหรือจุดเด่นอยู่ที่นักแสดงนำ ผู้ตั้งชื่อภาษาไทยจะต้องนำข้อมูลที่น่าสนใจของตัวแสดงเอกนั้นมานำเสนอ ซึ่งพบกลวิธีที่ผู้ตั้งชื่อใช้ 5 วิธีดังนี้

1.1 กล่าวถึงโดยใช้ชื่อตัวเอก เป็นวิธีที่พบบ่อยครั้ง เช่น เนื้อเรื่องที่ใช้ชื่อตัวละครมาตั้งชื่อเรื่อง เช่น ปริศนา ผู้หญิงคนนั้นชื่อบุญรอด เป็นต้น และสำหรับในการศึกษาครั้งนี้ พบชื่อเรื่องที่กล่าวถึงตัวเอกโดยการใช้ชื่อตัวละครมาตั้งชื่อเรื่อง เช่น เบนจามิน บัตตัน อัศจรรย์คนโลกไม่เคยรู้ (The Curious Case of Benjamin Button), อลิชาเบธ ราชินีบัลลังก์ทอง (Elizabeth: The Golden Age), วอลล์-อี หุ่นจิ๋วหัวใจเกินร้อย (Wall-E), มอร์แกน ไฮโซโกบ้านนอก (Did you Hear About the Morgan?), ริกกี้ ไอ้หนูไม่ธรรมชาต (Ricky), แอนค์คอก ฮีโร่ขวางนรก (Hancock), นาตาชา สายเพชรฆาต (Natasha), เชอร์ล็อก โฮล์มส์ ดับแผนพิฆาตโลก (Sherlock Holmes), แฮร์รี่ พอตเตอร์กับเจ้าชายเลือดผสม (Harry Potter and the Half-Blood Prince), และ มิสเตอร์บ魯กส์ สุภาพบุรุษยำมหิต (Mr.Brooks) เป็นต้น

1.2 กล่าวถึงโดยใช้คำเรียกสมญานาม เช่น หนุ่มลูกแห่ง ติดแม่ไม่ขอโต (Mama's Boy), คนคลัง... ฆ่าสั่งตาย (Death Sentence), วีรบุรุษเลือดล้างแผ่นดิน (Assembly), นักรบพันธุ์เดือด (Rambo 4), ต้านทาน โอดิโคตรไอ้เคี่ยม (Rogue), พุช โคตรคนเหนื่อยล้ำ (Push) } ฮิทแมนโคตรเพชรฆาต 47 (Hitman), และ มหาประลัย คนเกราะเหล็ก (Iron man) เป็นต้น

1.3 กล่าวถึงโดยใช้คำที่สื่อถึงเพศ ตัวอย่างภาคยนตร์ที่ใช้คำสื่อถึงเพศชาย เช่น รักอมตะของชาย ท่องเวลา (The Time Traveler's Wife), ด้วยเกียรติแด่รีบุรุษ (Taking Chane), หนุ่มโซสิดหัวใจโดดเดี่ยว (Up in the Air), ฮาร์วี มิลค์ ผู้ชายชาวโลก (Milk), อย! หัวใจรุ่งริงดอนทึ้งครับผม (Forgetting Sarah), เฮลล์ บอย 2 ฮีโร่พันธุ์นรก (Hellboy II: The Golden Army), และ แค้นสังหาร เทพบุตรนินจา (Ninja Assassin) เป็นต้น ส่วนตัวอย่างภาคยนตร์ที่ใช้คำสื่อถึงเพศหญิง เช่น ผู้หญิงก็มีหัวใจ (Offside), ซิดนีย์ไวท์ เทพนิยายสาว วัยรุ่น (Sydney White), สวย ช่อน หวีด (Sorority Row), ฉันนี่แหล่ะ... นางมาราตัวแม่ (The September Issue), และ สาวบลอนด์คั่ว ดีคัคุณสอง (Legally Blond 3) เป็นต้น

1.4 กล่าวถึงโดยใช้คำที่สื่อถึงตำแหน่ง หน้าที่การทำงาน หรือ สถานภาพ ตัวอย่างภาคยนตร์ประเภทนี้ เช่น คุ้นเคยจากลุยมหานคร (InBruges), ตำราจเดือดล่าล้างเดน (Street Kings), จีโอโจ ศงครามพิชาตคอบร้ามิช (G.I. Joe: the Rise of Cobra), สวนนิย์ ห็อดด์ บาร์เบอร์หกเหลี่ยมฟลีทสตรีท (Sweeney Todd: The Demon Barber of Fleet Street), ตารางจัญบาน ท.ท.หารจำเป็น (Tropic Thunder), ปรามาจารย์ รักสูตรพิสดาร (The love guru), เพื่อนเจ้าสาว 27 วิวาห์ เมื่อไหร่จะได้เป็นเจ้าสาว? (27 Dresses), เดอะดัสเซส พิศวास อำนาจ ความรัก (The Duchess), และ มหัศจรรย์มนต์รักเจ้าชายกบ (The Princess and the Frog) เป็นต้น

1.5 การกล่าวโดยบอกจำนวนตัวเอก มีการกล่าวถึงตัวเอกที่มีจำนวนไม่เกิน 2 คนตัวอย่าง เช่น สุดป่า ส่องเพื่อน หนึ่งมิตรภาพ (The Fox & The Child), ถนนแห่งฝันสองเรานิรันดร (Revolutionary Road), คุ่ງวนป่วนยุคเก้าส์ (Year one), คุ่รำทำผงาดเกียรติ (Pride and Glory), หรือตัวเอกที่มีจำนวนมากกว่าสอง เช่น ปีกแห่งรัก... 5 หัวใจไม่ยอมแพ้ (Winged Creatures), เดอะแฮงค์โวเวอร์ เมายกแกงค์ แฮงค์ยกกิวน (The Hangover), และ 7 พิษัตร่าโลกอมนุษย์ (The Mutant Chronicles) เป็นต้น

2. สื่อความหมายถึงเนื้อหาของเรื่อง

การสื่อความหมายถึงเนื้อหาของภาคยนตร์ เป็นจุดขยายอย่างหนึ่งที่ผู้ตั้งชื่อภาคยนตร์เป็นภาษาไทยใช้บ่อย ซึ่งเป็นการบอกผู้ชมไปในเบื้องต้นเกี่ยวกับเนื้อหาที่มีในเรื่อง ในการวิจัยครั้งนี้พบการตั้งชื่อในลักษณะนี้ เป็นจำนวนมาก ดังนั้นจึงแยกออกเป็นประเภทต่างๆ ดังนี้

2.1 ซึ่อที่สื่อความหมายถึงภาคยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับภูตผีปีศาจ สัตว์ประหลาด ความลึกลับน่ากลัวและการฆาตกรรม เช่น ลอกหนังบัญญัติเลือด (Book of Blood), ชัตเตอร์ แรงอาชาต ภาพวิญญาณสยอง (Shutter), ข้ามเส้นความเป็นล้ำเส้นความตาย (The living and the dead), ล่านสยอง จ้องเชือด (P2), ไดอารี่แห่งความตาย (Diary of the Dead), กระซากลงหลุม (Drag Me to Hell), โซ่ผ่าถ่ายทอดสด (Untraceable), คืนผีคลัง กระซากวิญญาณสยอง (Asylum), เรียลลิตี้ขันหัวลูก (Paranormal Activity: Evidence of Haunting), ดิ เอ็ค โคล เสียงอาฆาต (The Echo), และ คลัง แค้น หวีด (Scar 3D) เป็นต้น

2.2 ซึ่อที่สื่อความหมายถึงภาคยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการต่อสู้ผจญภัย ตัวอย่างภาคยนตร์ เช่น คนมหากาฬ ถอนรากทรชน (Max Payne), จัมพ์เบอร์ คนโดดกระซากมิว (Jumpers), รหัสสังหารยอดคนเหนื่อยเมฆ (Largo Winch), คนเหล็ก 4 มหาสารคามจักรกลล้างโลก (Terminator Salvation), หน่วยรหำป่อง ปลดล็อกระเบิดโลก (The Hurt Locker), ฝ่าองค์กรข้ามโลก (The International), วีรบุรุษปล้นสะท้านเมือง

(Public Enemies), ศงค์รามฝูงเอเลี่ยน ปะทะพรีเดเตอร์2 (Aliens Vs. Predator - Requiem), ศก์ดแผนลวงโลก (The Counterfeiters), และ ศงค์รามเพชช์ชาติมหาภัย (Punisher 2), เป็นต้น

2.3 ชื่อที่สื่อความหมายถึงภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรัก เช่น เดเปอร์โร...รักยิ่งใหญ่จากใจดวงเล็ก (The Tale of Despereau), บัลลังก์รัก ฉาวโลก (The Other Boleyn Girl), ลัมด็อก มิลเลียนเนอร์ คำตอบสุดท้าย...อยู่ที่หัวใจ (Slumdog Millionaire), สเต็ปโดนใจ หัวใจโดนเธอ 2 (Step Up 2 the Street), ในอ้อมกอดรักไม่ลืมเลือน (The Reader), รักนี้คือทุกสิ่ง (Across the Universe), เพนโลเป่ รักแท้...ขอแค่ปาฏิหาริย์ (Penelope), หยุดหัวใจไว้รอเธอ (The Leap Years), สัญญา 20,000 วันแม้สิ้นใจไม่ขอลืม (Love in the Time of Cholera), และ ครั้งสุดท้ายที่หัวใจอยู่ปลายทาง (Last Chance Harvey) เป็นต้น

2.4 ชื่อที่สื่อความหมายถึงภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความตลกขบขัน ตัวอย่างเช่น ขบวนการฮีโร่ป่วนโลก (Diasster Movie), ใครจะว่า...หนังข้าเนี้ยยะแહะเจ่ง (Be Kind Rewind), ได้แมงปอแมน ฮีโร่ชุปเปอร์รัว (Superhero Movie), ยำเกมเด็ดสะเก็ดหนังจี้ (The come backs), เดี่ยวตลกตกไม่ตาย (Funny People), กังฟูแพนด้า จอมยุทธ์พลิกล็อก ชือคุยทรภพ (Kungfu Panda), เก็ทสมาร์ท พยัคฆ์ฉลาดเก็กไม่เลิก (Get Smart), ปูซ่า ย่าซิ่ง จะขอร็อกให้ลืมแก่ (Young@Heart), และ พี่น้องบลูมรวมกันตุ่นจุ่นละมุน (The Brothers Bloom) เป็นต้น

2.5 ชื่อที่สื่อความหมายถึงภาพยนตร์ที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับสิ่งหนึ่งหรือรวมชาติ เช่น ผจญภัยเทพนิยายพลีกโลก ภาค 2 (Happily N'Ever After2), มหาศจรรย์ร้านของเล่นพลีกโลก (Mr. Magoriam's wonder Emporium), ลูกผอม...เป็นมนุษย์ต่างดาว (Martian Child), มหาศจรรย์นิทานก่อนนอน (Bedtime Stories), และ อัศจรรย์วันคริสต์มาส (A Christmas Carol) เป็นต้น

3. สื่อความหมายถึงบรรยายกาศของเรื่อง

การสื่อความหมายถึงบรรยายกาศของเรื่องนั้น หมายรวมถึงสถานที่ เวลาและสิ่งของสำคัญในเรื่องด้วย การตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจะเป็นคำที่แสดงให้เห็นบรรยายกาศโดยรวมของเรื่อง เป็นการให้ข้อมูลแก่ผู้ชมว่า เรื่องราวนั้นเกิดขึ้นที่ใด เมื่อใด ดังนั้นชื่อภาพยนตร์ที่นำมาใช้ย่อมให้ความสำคัญกับฉาภในเรื่อง สามารถนำมาเป็นจุดขายได้มากกว่าปัจจัยอื่น และในการวิจัยนี้พบการนำเสนอในรูปแบบดังกล่าวนี้ 4 วิธี ด้วยกันดังนี้

3.1 การใช้ถ้อยคำที่สื่อถึงขอบเขตของเรื่องราว เป็นถ้อยคำที่บอกถึงขอบเขตของเรื่องราวว่า ภาพยนตร์เรื่องนั้นมีเหตุการณ์ที่จะดำเนินไปกว้างเพียงใด เช่น สุดโลก สุดขอบฟ้า ทะลุโลก จักรวาล ห้วงจักรวาล เช่น ปฏิบัติการเดือดบันทึกลับสุดขอบโลก (Nation Treasure Book of Secrets), สถาร์เกท ฝ่ายuth กาลสยบจักรวาล (Star Gate the ARK of Truth), และ ชุมทรัพย์สุดขอบฟ้า 4: อาณาจักรกะโหลกแก้ว (Indiana Jones and the Kingdom of the Crystal Skull) เป็นต้น

3.2 คำเรียกสถานที่หรือชื่อสถานที่ เช่น ออสเตรเลีย (Australia), นิวยอร์กนครแห่งรัก (New York, I Love You), มาดากัสการ์ 2 ป่วนป่าแอฟริกา (Madagascar: Escape 2 Africa), ไฟร์ด อัพ แผนแฝง แค้มป์เชียร์สะบีม! (Fired Up), และ หนุ่มฟูงสาวเพี้ยนเบรี่วรักที่เวกัส (What Happens in Vegas...) เป็นต้น

3.3 การสื่อความหมายถึงช่วงเวลา หรือสถานการณ์สำคัญของเรื่อง เช่น 2012 วันสิ้นโลก (2012), 300 วัน 5,000 ไมล์ ห่างไกลไม่ห่างกัน (My Blueberry Night), และ ซัมเมอร์นั้น...แต่เพื่อนกันนิรันดร (December boys) เป็นต้น

3.4 การสื่อความหมายถึงสิ่งของสำคัญที่ประกอบจากในเรื่อง เช่น กล่องเศรษฐีเปิดรายเปิดตาย (The Box), ทะเบียนรัก...สาธุคุณจัดให้ (License to Wed), ไดอารี่แห่งความตาย (Diary of the Dead), คุณยาย...ซื้อก (The Haunting in Connecticut), และ ดวงตาไฟ (The Eye) เป็นต้น

ผลการวิจัยตามวัตถุประสงค์ข้อที่ 2 เพื่อศึกษากลวิธีการใช้ภาษาไทยในการสื่อความหมายจากภาษาญต์อเมริกัน ซึ่งผู้วิจัยได้ศึกษาโดยใช้แนวคิดในการวิเคราะห์กลวิธีการใช้ภาษาไทยใน 3 ลักษณะคือ 1) กลวิธีการตั้งชื่อเรื่อง 2) กลวิธีทางด้านการใช้คำศัพท์ และ 3) กลวิธีทางด้านการแปลความหมายคำศัพท์ (Hongthong,2014) ซึ่งในการใช้ภาษาไทยสื่อความหมายในการตั้งชื่อเรื่องภาษาญต์เป็นภาษาไทยจากภาษาญต์อเมริกันนั้น ผลการวิจัยพบว่า มีกลวิธีในการตั้งชื่อเรื่องดังนี้

1. การตั้งชื่อเรื่องภาษาญต์ใหม่

การตั้งชื่อเรื่องขึ้นใหม่ เป็นวิธีการที่ผู้ตั้งชื่อพิจารณาตั้งชื่อภาษาไทยขึ้นมาใหม่โดยที่ความหมายของชื่อภาษาไทยนั้นไม่มีความเกี่ยวข้องกับชื่อภาษาอังกฤษของเดิมเลย หรือหากจะเกี่ยวข้องบางก็จะอยู่ในระดับของการใช้คำในแวดวงเดียวกันเท่านั้น ไม่ได้มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน เมื่อพิจารณาความหมายของชื่อภาษาไทยเทียบกับภาษาอังกฤษแล้วจะเห็นว่าห่างไกลกันจนไม่ทราบว่าเป็นเรื่องเดียวกัน จากการศึกษาพบว่า การตั้งชื่อเรื่องภาษาญต์ใหม่มี 2 รูปแบบ คือ

1.1 ตั้งชื่อเป็นภาษาไทยขึ้นใหม่โดยใช้คำในแวดวงเดียวกัน ใน การตั้งชื่อลักษณะนี้จะใช้ถ้อยคำที่มีความหมายอยู่ในแวดวงเดียวกันกับความหมายของชื่อเรื่องในภาษาอังกฤษ และไม่ใช่การแปลชื่อภาษาอังกฤษ เช่น กลีบเนื้อ (Teeth), กระซากใจสู้แล้วครัวใจเรอ (Never Back Down), ทุบกะโหลกนรกใต้เมือง (Midnight Meat Train), และ ตามล่าตามรัก ชุมทรัพย์มหาภัย (Fool's Gold) เป็นต้น

1.2 ตั้งชื่อเป็นภาษาไทยขึ้นใหม่ไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมทั้งความหมายของถ้อยคำและความหมายโดยรวมของสารก็ไม่เกี่ยวข้องกับชื่อภาษาอังกฤษแต่อย่างใด เช่น กระซากปมปริศนาดีอพารา (Changeling), ญ.หญิงรักด้วยใจ ช.ชายรักด้วย... (The Ugly Truth), จอมป่วนหน้าชื่อ (Marley & Me), หัวใจร้องว่ารักเรอ (Once), แต่ความรักด้วยความเจ็บปวด (Snakes and Earrings), ไฟรัก ไฟสองคราม (Shanghai), และ ปรงรักให้ครบรส (Julie & Julia) เป็นต้น

2. การใช้คำทับศัพท์

การใช้คำทับศัพท์ เป็นวิธีการที่ผู้ตั้งชื่อเรื่องภาษาญต์ใช้บ่อยๆ เพราะเป็นการง่ายสำหรับการตั้งชื่อเรื่อง ซึ่งอาจมีการทับศัพท์เฉพาะภาษาอังกฤษเท่านั้น หรืออาจมีการเสริมความภาษาไทยเข้าไปด้วย หรืออาจมีการตกแต่งข้อความเพิ่มเติมเข้าไปอีก เช่น เรื่อง Cardilac Records ตั้งเป็นชื่อภาษาไทยว่า คาดิลแล็คส์ วันวานด้านร็อก เป็นต้น จากการศึกษาครั้งนี้พบวิธีการตั้งชื่อภาษาไทยจากการทับศัพท์ภาษาอังกฤษ 3 ลักษณะ คือ

2.1 การทับศัพท์หมวดทุกคำโดยไม่มีการเสริมความภาษาไทย เป็นลักษณะการใช้คำภาษาญต์ เขียนทับศัพท์ภาษาอังกฤษโดยไม่มีข้อความภาษาไทยเสริม คำทับศัพท์ดังกล่าวส่วนมากเป็นคำวิสามานยนาม หรือที่เรียกว่าชื่อเฉพาะที่ผู้คนรู้จักกันดีอยู่แล้ว มีทั้งชื่อบุคคล เช่น ภาษาญต์เรื่อง บруโน่ (Bruno) ชื่อสถานที่ เช่น ภาษาญต์เรื่อง ออสเตรเลีย (Australia) เป็นต้น

2.2 การทับศัพท์โดยเสริมข้อความภาษาญต์ เป็นวิธีการที่บังคับใช้คำทับศัพท์ของผู้ตั้งชื่อ และเป็นวิธีที่นิยมใช้กันมาก เนื่องจากเป็นชื่อที่มีทั้งส่วนที่สื่อถึงชื่อภาษาอังกฤษโดยการอคสีงเหมือนเดิม และยังมีข้อความภาษาญต์ช่วยเสริมเพื่อการสื่อสารกับผู้ชมอีกกลุ่มหนึ่งด้วย เช่น ภาษาญต์เรื่อง จี – ฟอร์ช หน่วยการพันธุ์พิทักษ์โลก (G-Force) และยังมีส่วนเสริมที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับเรื่องราวหรือเนื้อหาของภาษาญต์ ที่เพิ่มเข้ามา ไม่ว่าจะเห็นการเพิ่มเข้ามาหน้าคำเดิมหรือต่อท้ายคำศัพท์ก็ตาม จะมีบทบาทสำคัญคือเป็นส่วนที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับ เนื้อหา เรื่องราว ของภาษาญต์เรื่องนั้นๆ คล้ายๆกับเป็นการเล่าเรื่องสั้นๆเพื่อบอกผู้ชมว่ามีอะไรเกิดขึ้นในเรื่อง เพื่อจูงใจให้ผู้ชมตัดสินใจเลือกชมตามสนิยมของตน ตัวอย่างเช่น ภาษาญต์เรื่อง เดอะ แฮปเปนนิ่ง วิบัติการณ์สยองโลก (The Happening) นอกจากนี้ยังพบส่วนเสริมอีก 2 ลักษณะคือ 1) ส่วนเสริม

ที่บอกรายละเอียดของคำศัพท์ด้วย ซึ่งจะมีหน้าที่ให้ข้อมูลคำที่ทับศัพท์นั้นว่าเป็นอะไร เป็นคนหรือสัตว์ เป็นมนุษย์หรือสัตว์ประหลาด บอกว่าสิ่งนั้นมีลักษณะอย่างไร มีจุดเด่นตรงไหน เป็นการบอกรุณลักษณะของสิ่งนั้นๆ ตัวอย่างภาพยนตร์เรื่อง แยนค็อก ไฮโร่ช่วงนรก (Hancock), เยสเมน คนมันรุ่งเพราระมุ่งเชย์เยส (Yes Man), นาตาชา สวยงามมาต (Natasha), เป็นต้น และ 2) ส่วนเสริมที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับสถานะของภาพยนตร์ เป็นส่วนเสริมที่เสริมเข้ามาเพื่อบอกว่าภาพยนตร์เรื่องนั้นเป็นภาคต่อที่เท่าไร มีอะไรพิเศษในภาคนี้ หรือเป็นภาพยนตร์ที่นำมาสร้างใหม่ในสื่อที่เป็นรูปแบบของภาพยนตร์ เช่น มาดากัสการ์ 2 ป่วนป่าแอฟริกา (Madagascar: Escape 2 Africa), ไอซ์ เอจ 3 เจ้ายุคน้ำแข็งมหัศจรรย์ จั๊วเอ๊ดโนน่าเราร์ (Ice Age: Dawn of the Dinosaurs), และ สตาร์ วอร์ส สงครามโคลน (Star War: The clone Wars) เป็นต้น

2.3 การทับศัพท์บางส่วนของข้อความ โดยมีการเสริมความภาษาไทย เป็นชื่อภาษาไทยที่ผู้ตั้งชื่อ นำคำบางส่วนของชื่อภาษาอังกฤษมาทับศัพท์และเสริมความภาษาไทย ที่พับมักจะเป็นการตัดคำนำหน้านาม ออก เช่น เพเนโลเป รักแท้...ขอแค่ป้ำมีหารี (Penelope), นิว อิน ทาวน์ หนีร้อนมาหน้ารัก (New in Town), แรมโบ้ 4 นักรบพันธุ์เดือด (Rambo 4), และ เปิดตำนานอิงค์ไฮร์ท มหัศจรรย์ทะลุโลก (Ink Heart)

3. การแปลคำศัพท์

การแปลคำศัพท์จากชื่อภาษาอังกฤษ ผู้ตั้งชื่อเรื่องภาษาไทยจะแปลชื่อภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย พร้อมทั้งมีวิธีการตกแต่งข้อความเพื่อการสื่อสารกับผู้ชมชาวไทยและเพื่อความน่าสนใจของภาษา วิธีการแปล ชื่อจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยนั้น โครงสร้างของข้อความยังเป็นแบบเดิมหรือมีความหมายโดยรวม ใกล้เคียงกับชื่อเดิม เช่น Last Chance Harvey แปลเป็นภาษาไทยว่า ครั้งสุดท้ายที่หวังใจอยู่ปลายทาง, P.S I Love You แปลเป็นภาษาไทยว่า ป.ล. ผมจะรักคุณตลอดไป จากการศึกษาพบว่าวิธีการแปลคำศัพท์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยมีประเด็นที่สามารถแยกกล่าวให้ชัดเจนได้ 2 รูปแบบ คือ

3.1 ชื่อที่แปลทั้งข้อความ วิธีนี้ใช้วิธีการแปลชื่อภาษาอังกฤษแบบตรงตัวหรือแปลแบบເອາຄວາມ หมวดทั้งข้อความ ชื่อเหล่านี้ส่วนใหญ่เป็นชื่อของภาพยนตร์ที่รู้จักกันดีอยู่แล้วและข้อความของชื่อภาษาอังกฤษ สามารถถ่ายทอดเป็นความหมายที่ตรงกับความต้องการและสื่อสารได้ดี และวิธีการแปลทั้งข้อความนี้ สามารถแยกออกได้อีก 4 วิธี คือ

3.1.1 แปลทั้งหมวดข้อความแบบตรงตัวโดยไม่มีการเสริมความ เช่น เทวากับชาตาน (Angels & Demons), เด็กเก็บว่า (The Kite Runner), เอโคีอีปีป (Pope Joan), และ ไดอารี่แห่งความตาย (Diary of the Dead) เป็นต้น

3.1.2 แปลทั้งหมวดข้อความแบบตรงตัวโดยมีการเสริมความหรือดัดแปลงความ เช่น 17 ขวบอีกครั้ง...กลับมาแก้ผึ้นให้เป็นจริง (17 Again), เมืองผีเพี้ยนเปลี่ยนรักป่วน (Ghost town), และ บุกอาณานิจกรโลก 10,000 ปี (10,000 BC) เป็นต้น

3.1.3 แปลหมวดทั้งข้อความแบบເອາຄວາມโดยไม่มีการเสริมความ เช่น รักแท้..มีแค่ครั้งเดียว (Love Happens), ปิดตึกสยอง (Quarantine), วันพิฆาตสะกโตโลก (The Day the Earth Stood Still), และ แผนสังหารตำนานจอมโจรเจสซี่ เจมส์ (The Assassination of Jesse James) เป็นต้น

3.1.4 แปลหมวดทั้งข้อความแบบເອາຄວາມโดยมีการเสริมความ เช่น วันนรกกัดไม่เหลือชา (Day of the Dead), อ้อมกอดนั่นไม่มีวันสลาย (Broken Embraces), เรียลลิตี้ขั้นหัวลูก (Paranormal Activity), วีรบุรุษปล้นสะท้านเมือง (Public Enemies), และ แอบเช่าเข้ามาเชือด (The Lodger) เป็นต้น

3.2 ชื่อที่แปลบางส่วนและเสริมความ

เป็นชื่อภาษาไทยที่ผู้ตั้งชื่อหยิบยกถ้อยคำบางคำ หรือเลือกนำเสนอข้อความบางส่วนในรูปแบบที่เกิดจากการแปลมาเป็นภาษาไทยและใช้การตกแต่งคำหรือข้อความเสริมความเข้าไป คำหรือข้อความบางส่วนที่ยก

นำมาแปลถือว่ามีความสำคัญต่อการสื่อสาร ในการศึกษานี้พบว่า มีการแปลบางส่วนแบบตรงตัวโดยมีการ เสริมความ ดัดแปลงหรือตัดแต่งข้อความ เช่น เจ็ดหัวใจศรัทธา (Seven Pounds), เดียวข้างถนนยอดคนผู้ ยิ่งใหญ่ (Soloist), และ กลบ/ขัง/ผ้า (Captivity) เป็นต้น

อภิปรายผลการวิจัย

จากการวิจัยตามวัตถุประสงค์ข้อที่ 1 พบว่า ลักษณะการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจาก ภาพยนตร์อเมริกัน สามารถจัดแบ่งประเภทภาพยนตร์ออกเป็น 4 ประเภท คือ 1) ภาพยนตร์เบาสมอง (Comedy) 2) ภาพยนตร์ลึกลับสยองขวัญ (Suspense and Thriller) 3) ภาพยนตร์ต่อสู้เร้าใจ (Action) และ 4) ภาพยนตร์ชีวิต (Drama) และมีการใช้ภาษาในการสื่อความหมายใน 3 ลักษณะคือ 1) สื่อความหมายถึงตัว เอกของเรื่อง 2) สื่อความหมายถึงเนื้อหาของเรื่อง และ 3) สื่อความหมายถึงบรรยายกาศของเรื่อง ซึ่งสอดคล้อง กับผลการวิจัยของ PhanThong (2015) ที่ศึกษาเรื่อง การตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศเป็นภาษาไทย และ ผลการวิจัยพบว่า ลักษณะของชื่อภาษาไทยมีการใช้ภาษาในการสื่อความหมายถึงตัวเอก เนื้อหา และ บรรยายกาศของภาพยนตร์ โดยชื่อภาษาไทยเกิดจากการถ่ายทอดสารเมื่อเทียบเคียงกับชื่อภาษาอังกฤษ 3 วิธี คือ การทับศัพท์ การแปล และการเปลี่ยนชื่อใหม่ และชื่อภาษาไทยมีบทบาททางธุรกิจอย่างชัดเจน นอกเหนือจากบทบาทในการสื่อความหมาย และผลการวิจัยนี้ยังสอดคล้องกับผลการวิจัยของ Wessakoson (2015) ที่ได้ศึกษาเกี่ยวกับการแปล การถ่ายทอดสารจากชื่อภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย โดยกล่าวคล้ายกัน ว่า กลวิธีการแปลชื่อภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยนั้นมีความสำคัญมาก เพราะการตั้งชื่อเรื่อง ชื่อหนังสือ ชื่อ ภาพยนตร์ ต้องใช้ความพิถีพิถันมาก ดังนั้นการแปลชื่อภาษาอังกฤษจึงต้องพิถีพิถันเช่นกัน เปรียบเสมือน หน้าตาของคนเลยที่เดียว จึงมีหลักการเข้ามาช่วยulatory ประการนักจากการแปล เช่น ใช้การทับศัพท์ร่วมด้วย ทั้งนี้เมื่อผู้แปลพิจารณาดูแล้วเห็นว่าเป็นชื่อที่รู้จักดีแล้วและสามารถดึงดูดใจได้เพียงพอ จึงแปลเพื่อใช้ในการ โฆษณาต่อไป

สำหรับผลการวิจัยตามวัตถุประสงค์ในข้อที่ 2 พบว่า กลวิธีในการใช้ภาษาไทยสื่อความหมายนั้น พบ 3 วิธี คือ 1) การตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ใหม่ 2) การใช้คำทับศัพท์ และ 3) การแปลคำศัพท์ สอดคล้องกับ ผลการวิจัยของ Thongwan (2013) ที่ศึกษาถึงกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ต่างกันเป็นภาษาไทย และ งานวิจัยของ และผลการวิจัยนี้สอดคล้องกับผลการวิจัยของ Boonkongsang (2009) ซึ่งศึกษาเรื่องการตั้งชื่อ เรื่องภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกัน ในช่วงปี พ.ศ. 2540-2541 จำนวน 230 เรื่อง โดยพบประเด็นในเรื่อง ของกลวิธีทางภาษาคล้ายกัน นั่นคือ การทับศัพท์ การแปล และการตั้งชื่อใหม่ แต่เมื่อนำมาเปรียบเทียบกับ ผลการวิจัยครั้งนี้ จะเห็นถึงความแตกต่างในด้านกลวิธีการใช้ภาษาในการตั้งชื่อเรื่องเป็นภาษาไทยเพิ่มมากขึ้น ดังผลการวิจัยที่นำเสนอไปข้างต้น มีข้อสังเกตที่น่าสนใจ คือ กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยจะมีความโดยเด่น มากทั้งเรื่องของเสียง คำ และการเรียบเรียง โดยเฉพาะชื่อภาพยนตร์ไทยที่อยู่ในช่วงปี พ.ศ. 2551-2552 แสดง ให้เห็นความแตกต่างในเรื่องศิลปะการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทย เห็นได้อย่างชัดเจนว่า ในยุคที่ ภาพยนตร์ไทยเริ่มจะพื้นตัวอีกรั้งนั้น ผู้ตั้งชื่อจะให้ความสำคัญกับชื่อภาพยนตร์มากเป็นพิเศษ เพราะนอกจาก จะใช้ภาษาที่สะอาดดุลหูสะอาดดูตัวผู้รับสารแล้ว ยังนิยมใช้ชื่อภาษาอังกฤษควบคู่ไปกับการใช้ชื่อภาพยนตร์ไทยด้วย ซึ่งลักษณะการเรียบเรียงชื่อด้วยใช้ชื่อภาษาอังกฤษนำแล้วขยายความด้วยภาษาไทยในสารส่วนหลัง เช่นนี้ ยังไม่ มีปรากฏในชื่อภาพยนตร์ไทยในยุคแรก ๆ เท่าไรนัก แสดงให้เห็นถึงอิทธิพลของการตั้งชื่อภาพยนตร์แบบ ภาพยนตร์ตะวันตกที่มีชื่อภาษาอังกฤษร่วมด้วย และเมื่อมีบริษัทภาพยนตร์รับมาตรฐานในประเทศไทยก็ตั้งชื่อ ภาษาไทย และนิยมใช้ชื่อภาษาอังกฤษและภาษาไทยควบคู่กันไป ลักษณะนี้แสดงให้เห็นถึงพัฒนาการของ วงการภาพยนตร์ไทยเป็นอย่างดี

ดังนั้นผลการวิจัยครั้งนี้ จึงมีส่วนในการให้ข้อมูลที่สำคัญและเป็นปัจจัยที่ส่งผลและมีอิทธิพลต่อกลยุทธ์ทางการโฆษณา ได้แก่ ปัจจัยด้านเงินทุน ด้านชื่อเรื่องภาษาญี่ปุ่น ด้านบทภาษาญี่ปุ่น ด้านตราและสี ด้านความเชื่อและด้านส่งเสริมการขาย และเนื่องจากในสภาวะการณ์ปัจจุบัน ประชาชนชาวไทยทุกเพศทุกวัย โดยเฉพาะวัยทำงาน และนักเรียน นักศึกษา นิยมชมภาษาญี่ปุ่นมากขึ้น จึงทำให้ธุรกิจจากการภาษาญี่ปุ่นต้องคำนึงถึงกลวิธีการตั้งชื่อเรื่องเป็นภาษาไทยมากขึ้นด้วย เพื่อดึงดูดความสนใจและกระตุ้นยอดขายของภาษาญี่ปุ่น

สรุป

ชื่อภาษาไทยของภาษาญี่ปุ่นเป็นสารที่ผู้ตั้งชื่อใช้สื่อสารกับผู้ชม ซึ่งชื่อภาษาไทยมีฐานะเป็นสารโฆษณาอย่างหนึ่ง แต่ก่อนที่จะมาเป็นภาษาไทยได้ ผู้ตั้งชื่อต้องใช้วิธีการต่างๆ เพื่อสร้างสารที่มีความน่าสนใจ ข้อมูลที่ใช้อาจจะได้จากการชุมภาษาญี่ปุ่น ใบปิดโฆษณา เรื่องย่อ หรืออื่นๆ การใช้ข้อมูลซึ่งเป็นสารต่างๆ ผู้ตั้งชื่อจะต้องมีวิธีการที่จะสร้างสารที่สามารถสื่อสารกับผู้รับสารในบริบทของสังคมไทยได้ดี ดังนั้นภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อจึงมีความสำคัญเป็นอย่างมาก เพราะชื่อภาษาไทยต้องเป็นทั้งสารโฆษณาที่มีลักษณะภาษาโดยเด่น แปลกใหม่ น่าสนใจ และในขณะเดียวกันต้องเป็นสารที่สามารถให้ข้อมูลหรือเรียกว่า การสื่อความหมายถึงจุดขายของภาษาญี่ปุ่นด้วย ดังนั้นในการวิจัยเรื่องการตั้งชื่อเรื่องภาษาญี่ปุ่นในภาษาไทย จากการภาษาญี่ปุ่นที่มีจำนวนภาษาญี่ปุ่นมากที่สุด ซึ่งทำให้เห็นถึงความเปลี่ยนแปลง และพัฒนาการในการตั้งชื่อภาษาไทยของภาษาญี่ปุ่นมากขึ้น ดังนั้นการใช้ภาษาในการตั้งชื่อเรื่องภาษาญี่ปุ่นในภาษาไทย จึงถือว่าเป็นการใช้ภาษาเพื่อการโฆษณาประชาสัมพันธ์ จำเป็นต้องตั้งชื่อให้โดดเด่น น่าฟังและน่าสนใจ และต้องไม่ส่งผลกระทบทางลบต่อสังคมและผู้ผลิตภาษาญี่ปุ่นด้วย ลักษณะของการใช้ภาษาเพื่อการโฆษณาจะมีความโดดเด่นทั้งในเรื่องของกลวิธีการเลือกสรรถ้อยคำ กลวิธีการเรียบเรียงประโยคให้แปลกและสะกดตา เพื่อเรียกร้องความสนใจจากผู้รับสาร ซึ่งการใช้ภาษาญี่ปุ่นเป็นการใช้ภาษาเพื่อการสร้างสรรค์ จึงพบว่าส่วนใหญ่จะไม่คำนึงถึงหลักไวยากรณ์แต่ภาษาญี่ปุ่นนั้นจะต้องสามารถเร้าความสนใจและโน้มน้าวใจของผู้รับสารได้

ข้อเสนอแนะ

ข้อเสนอแนะในการนำผลการวิจัยไปใช้ประโยชน์

1. งานวิจัยนี้สามารถศึกษาเพิ่มเติมได้ในอีกหลายประเด็น เช่น ศึกษาชื่อภาษาญี่ปุ่นในภาษาไทยโดยขยายขอบเขตการศึกษาให้กว้างกว่า 2 ทศวรรษ อาจศึกษาทั้งในเรื่องโครงสร้างภาษา หรือแนวโน้มในการตั้งชื่อภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทย เปรียบเทียบชื่อภาษาญี่ปุ่นแต่ละทศวรรษเพื่อให้มองเห็นถึงพัฒนาการและการเปลี่ยนแปลงในเรื่องศิลปะการใช้ภาษาเพื่อการตั้งชื่อภาษาญี่ปุ่นด้วย เป็นต้น

2. ผลการวิจัยตามวัตถุประสงค์ข้อที่ 1 และ 2 นั้น มีประโยชน์ต่อวงการธุรกิจภาษาญี่ปุ่นในประเทศไทย เป็นอย่างยิ่ง เนื่องจากผู้ชมยังต้องการชื่อภาษาญี่ปุ่นที่มีความน่าสนใจ ดังนั้นผู้มีส่วนเกี่ยวข้องสามารถนำผลการวิจัยนี้ไปพิจารณาในประเด็นของการตั้งชื่อเรื่องภาษาญี่ปุ่นกับภาษาไทย หรือภาษาญี่ปุ่นที่เข้ามาฉายในประเทศไทย เพื่อให้เกิดประโยชน์ทางด้านธุรกิจ และประโยชน์ต่อผู้บริโภคด้วย

ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

1. ควรศึกษาหรือทำการสำรวจความคิดเห็นของผู้ชุมภาพนตร์ว่า การตั้งชื่อเรื่องภาษาไทยแบบใดที่ผู้ชุมชนกูอิจและดึงดูดใจมากที่สุด หรือชื่อเรื่องแบบใดที่ผู้ชุมภาพนตร์ไม่ถูกใจ เพื่อเป็นข้อมูลทางด้านการปรับปรุงในเรื่องการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศทุกประเภท
2. อาจจะศึกษาเปรียบเทียบค่านิยมในการรับรู้ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยจากภาพยนตร์ต่างประเทศของผู้ชุมชนในเขตกรุงเทพมหานครกับผู้ชุมชนต่างจังหวัด
3. จะจะใช้วิธีการศึกษาแบบผสานวิธีคือ ศึกษาทั้งในเชิงปริมาณและเชิงคุณภาพ และสัมภาษณ์เชิงลึกกับผู้ที่มีบทบาทในการตั้งชื่อภาษาไทยจากภาพยนตร์ต่างประเทศอื่นๆ ด้วย ทั้งนี้เพื่อจะได้เห็นมุมมองและความชัดเจนในหลายมิติมากขึ้น

References

Athasarn, D. (1994). *Thai naming process in American movies*. Department of Mass Communication. Chulalongkorn University.

Bachev, H. (2010). *Assessing farm competitiveness in Bulgaria*. Retrieved December 5, 2017, Chrabrin_Bashev/publication/228243738Bulgaria/links/59eca74ba6fdccef8b0dbc03/Assessing-Farm-Competitiveness-in-Bulgaria.pdf.

Boonkongsang, T. (2009). *A Study of Naming in Thai of American Film*. Bangkok: Mahidol University.

Hongthong, T. (2014). *The Language Strategy in Buddhadhamma Propagation of Buddhadasa: A Study in Idappaccayatā*. Doctor of Philosophy, Research Report. Kasetsart University.

Klinchan, N. (2010). *Modern English Grammar*. (4th ed.). Bangkok: Mahachulalongkorn-rajavidyalaya University.

Phanthong, S. (2015). *Naming in Thai of Foreign Movies*. Bangkok: Rajabhat Bansomdej Chaopraya University.

Prasitrathasin, A. (1997). *Social linguistics*. (2nd Edited). Bangkok: Chulalongkorn University.

Thongwan, S. (2013). *Strategies for translating American comedy movies into Thai*. Nakorn Pathom: Silapakorn University.

Wasi, P. (1999). *Community Economy: The choice to survive Thai*. Bangkok: Dhurakij Pundit University.

Wessakoson, P. (2015). *Translation from Thai into English*. (2nd ed.). Bangkok: Thammasart University.